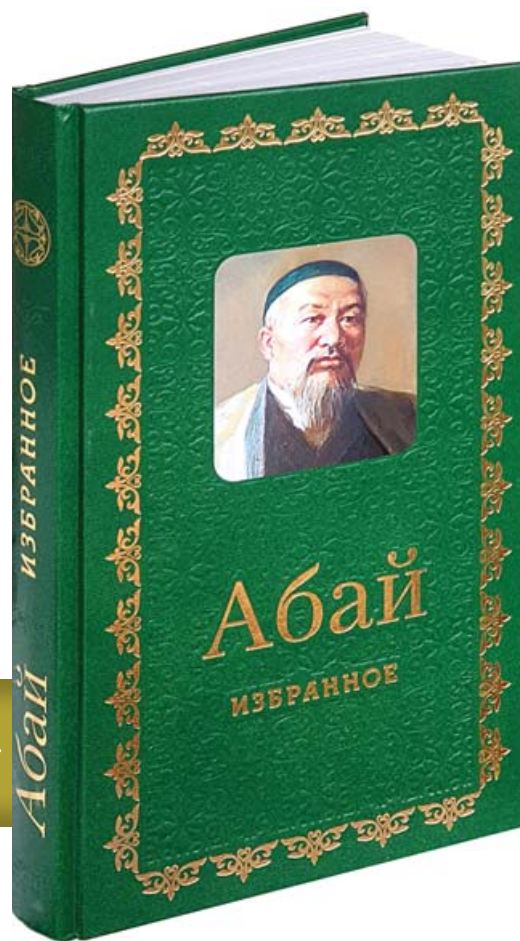


*К 175-летию великого
казахского поэта и мыслителя
Абая Кунанбаева*

Бесконечный Абай



С. Шутов. Абай. Холст, масло

Мудрец Абай — олицетворение казахского народа. Возвышая Абая, мы формируем национальный дух подрастающего поколения. Через Абая мы представляем нашу страну всему миру.

В мировой литературе мало таких личностей, как наш поэт, просветитель, мыслитель и критик Абай.

Личность поэта вносит большой вклад в популяризацию национальной духовности Казахстана на мировом уровне.

Наследие Абая должно стать важным направлением программы «Рухани жаңғыру»... Абай, по сути, является зеркалом казахской души.

В 2020 году в Республике Казахстан отмечается 175-летие великого Абая.

Наследие Абая — наше священное сокровище.

Касым-Жомарт ТОКАЕВ,
Президент Республики Казахстан



Длится, не заканчивается год, объявленный в честь 175-й годовщины со дня рождения великого поэта и мыслителя Годом Абая, и, принимая участие в юбилейных торжествах и делах, я все чаще думаю, что это не просто праздник, но и нелегкое испытание. Слишком соблазнительно было бы просто впасть в торжественную риторику, сопровождаемую звоном литавр, вспышками фейерверков и изыском заздравных речей. Но тогда останутся лишь торжественная тяжесть мрамора и неколебимое величие памятника. А ощущения живого присутствия не возникнет.

Испытание на верность Абаю выдерживается с достоинством не только на родине поэта, но и за пределами Великой Степи, чью душу он столь глубоко постиг и выразил — и в слове, и в звуках.



Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев и Президент Российской Федерации В.В. Путин на церемонии открытия памятника Абаю Кунанбаеву. Москва, 4 апреля 2006 г.

В центре Москвы открывается памятник Абаю – великому казаху, мыслителю, поэту, имя которого с трепетом и сегодня, как и сто лет назад, произносят все казахстанцы.

И я убежден, что памятник Абаю в Москве станет одним из главных символов нерушимой дружбы Казахстана и России...

Н.А. НАЗАРБАЕВ, Президент Казахстана

Он перевел на казахский язык свыше пятидесяти произведений Пушкина, Лермонтова, Крылова. Это был тот человек, который постоянно говорил о взаимопроникновении двух культур.

Абай внес огромный вклад в становление духовного взаимодействия между казахским и русским народами...

В.В. ПУТИН, Президент России





Сауле Мансурова,
филолог, литературовед,
автор вступительного очерка
и составитель книги
«Абай. Избранное».
Награждена орденом
«Курмет» (орден Почета),
Отличник культуры Республики Казахстан,
лауреат Пушкинской медали
«Ревнителю просвещения»
Академии российской словесности

Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев отмечает: «Мудрец Абай — олицетворение казахского народа. Возвышая Абая, мы формируем дух подрастающего поколения. Через Абая мы представляем нашу страну всему миру. В мировой литературе мало таких личностей, как наш поэт, просветитель, мыслитель и критик Абай».

➤ Испытание на верность Абаю выдерживается с достоинством не только на родине поэта, но и за пределами Великой Степи, чью душу он столь глубоко постиг и выразил — и в слове, и в звуках.

Личность поэта вносит большой вклад в популяризацию национальной духовности Казахстана на мировом уровне. Наследие Абая должно стать важным направлением программы „Рухани жанғыру“... Абай, по сути, является зеркалом казахской души. Наследие Абая — наше священное сокровище».

Наряду со словами осуществляются и дела. Одно из таких дел — выпущенный московским издательством «Русский раритет» сборник, в который вошли и стихи Абая, и его философская эссеистика — «Слова назидания». Он примыкает — и по оформлению, и прежде всего по содержанию — к другой книге, вышедшей в том же издательстве несколько месяцев назад. Обе они — результат творческих усилий Таира и Сауле Мансуровых. Таир Мансуров, политик, дипломат, ученый-гуманитарий, будучи тогда акимом Северо-Казахстанской области, открывал в Петропавловске скульптурную композицию «Абай — Пушкин» (автор Зураб Церетели). Сауле — исследователь творчества поэта, кавалер Пушкинской медали «Ревнителю просвещения» Академии российской словесности.

Издание прямо-таки по-восточному роскошное: узорный кожаный переплет, веленевая бумага, богатый иллюстративный ряд. Стихи приведены и в оригинале, и в русской версии. Следует признать, поэтическое слово Абая за пределами Казахстана звучит все еще очень глухо, что, как мне кажется, в огромной степени объясняется колоссальными трудностями перевода его речи на иные языки. В этом смысле судьба его похожа на судьбу Пушкина: по сходной причине



➤ У всех народов есть личности, ставшие подлинным символом национальной души. Таков Абай у казахов, Пушкин — у русских.



Скульптурная композиция «Абай и Пушкин» по проекту Зураба Церетели в г. Петропавловске Северо-Казахстанской области, 2006 г.

его на Западе читают куда меньше, чем всех тех, кто из него вырос: Толстого и Достоевского, Гоголя и Тургенева.

Двух гениев языка связывают невидимые нити, и не случайно, наверное, Абай, призывая соотечественников черпать плоды просвещения у русских, прежде всего обратился к Пушкину. О его переводах-переложениях «Евгения Онегина» и иных сочинений нашего классика написано немало — повторяться не буду, замечу лишь, что, составляя «Избранное», Сауле Мансурова тот его раздел, что назван «Думой об Абае», совершенно естественно, как мне кажется, открыла стихотворением Халижана Бекхожина «Голос России» в мастерском переводе Ярослава Смелякова:

*Абай наш, мы трижды тебе благодарны
За то, что ты русское слово любил
И щедрой рукою, как свет лучезарный,
Поэзию Пушкина нам подарил!*

Пушкин и Абай... — та самая тема, над которой еще 200 лет назад задумывался веймарский мудрец (и тоже один из собеседников Абая) Гёте: проблема бытования всемирной литературы, где в единой симфонии сливаются голоса разных поэтов, в том числе и тех, что кажутся «непереводимыми». ■

ПЭС 20086 / 02.10.2020



**Анастасьев
Николай Аркадьевич**,
доктор филологических
наук, профессор МГУ
имени М.В. Ломоносова,
автор книг «Абай»,
«Ауэзов» серии ЖЗЛ
издательства
«Молодая гвардия»

